



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Abril/2010

№60

## Wai Wai Haru Matsuri – Amigo ♥ Tomodachi

Um evento de integração cultural reunindo pessoas de vários países, com música, atividades manuais, barracas com comidas típicas e muitas outras atrações. Participe!

Data: 25 de abril (dom), das 10:00 às 16:00

Local: Suzuka Hunter (praça central, secundária e externa)

Conteúdo: Música e dança de vários países, barracas com comidas típicas, show de kimono, roupas típicas, taikô, tai chi chuan, paper craft, flea market, venda de peças artesanais, produtos fair trade, etc.

\* Programação sujeita a alterações.



## Receba em casa o Boletim Mensal Suzuka

Receba em casa o Boletim Mensal Suzuka, com várias informações úteis do Município.

Período: 1 ano (a partir de maio) Taxa: ¥2,000

Inscrição: Até 26/abril (seg). Pessoalmente, ou por e-mail à SIFA. Informe nome, endereço, telefone para contato e o idioma desejado (português, japonês, ou espanhol).

## Curso de Japonês

Iniciaremos as aulas de japonês da SIFA em maio. As aulas serão para aprendizagem da língua japonesa utilizado no cotidiano e também hiragana e katakana.

Convide os amigos e venha participar!

Data: A partir de 6/mai (qui)  
(total de 10 aulas – todas as quintas)  
das 19:00 às 20:30

Local: Salão Cultural de Suzuka (Bunka Kaikan), sala do 3º andar

Taxa: ¥3,000

(referente as 10aulas)

Inscrição: Até 30/abr (sex), por telefone ou e-mail à SIFA

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



## Curso especial de Solda Elétrica a Arco para estrangeiros

Será realizado curso com aula teórica e prática sobre solda elétrica a arco. Com o certificado deste curso será possível trabalhar com solda elétrica a arco.

Para: maiores de 18 anos, que dominem o idioma japonês a nível cotidiano (conversação).

Data: 17/maio (seg) a 21/maio (sex), das 9:00 às 17:00

Vagas: 20 (por ordem de inscrição)

Taxa: ¥9,000 (incluso valor da apostila)

Inscrição e Informações: A inscrição poderá ser feita a partir de 19/abril (seg), diretamente no Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka ☎059-387-1900.

\* Haverá intérprete em português durante a aula teórica.

<Informações: Divisão Industrial ☎059-382-8698>

✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp



## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA⇒ 8/abril/2010 (qui), das 10:00 às 12:00.

LOCAL⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (SHIMIN TAIWA KA)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA⇒30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas

<<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	4.172
peruanos.....	1.572
chineses .....	1.081
norte e sul coreanos .....	676
filipinos.....	490
outros .....	1.075
total.....	9.066

(segundo dados de fevereiro de 2010)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000

Empresa • Grupo ¥10,000

Período: Abril a Março do ano seguinte

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



# INFORMAÇÕES

## Registre o seu cão

(犬を飼ったら登録してください)

<Informações: Divisão de Política Ambiental>

☎059-382-9014 ✉kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

A Lei de Prevenção de Raiva determina que os cães devem ser registrados.

Após o registro será entregue uma placa de identificação (em aço inoxidável, com formato oval).

Para: Cães com mais de 91 dias de vida

Taxa para registro: ¥3,000

\* Em caso de perda da placa de identificação solicite emissão de um novo (será cobrada taxa de ¥1,600)

\* O registro pode ser feito na Divisão de Política Ambiental, nas clínicas veterinárias e nos locais de vacinação em grupo.

Nos casos abaixo é necessário comunicar a Divisão de Política Ambiental. O comunicado pode ser feito também nas clínicas veterinárias do Município:

• Morte do animal: devolva a placa de identificação. A placa de identificação pode também ser colada no cartão postal com aviso sobre vacina anti-rábica, anotando também a data da morte;

• Mudança de dono ou endereço:

\* Solicite alteração dos dados referente o dono do animal;

\* Em caso de mudança para outro município deve-se comunicar a prefeitura do município para onde se mudou, levando a placa de identificação.



## Vencimento das parcelas do Imposto do Ano Fiscal 2010

(2010年度市税のお知らせ)

<Informações: Divisão de Pagamento de Impostos>

☎059-382-7831 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

O imposto municipal do Ano Fiscal 2010 deve ser pago dentro do prazo abaixo.

Contamos com a colaboração de todos.

Imposto Municipal e Provincial: Parcela única 30/junho, 1ª parcela 30/junho, 2ª. parcela 31/agosto, 3ª. parcela 1/novembro e 4ª. parcela 31/janeiro/2011.

Imposto para veículos de pequeno porte: Parcela única 31/maio.

\* O carnê será encaminhado no mês de vencimento da primeira parcela / parcela única.

\* Para quem utiliza o débito em conta bancária solicitamos para verificar o saldo antes do vencimento das parcelas.



## Aviso referente Auxílio Para as Crianças

(子ども手当についてお知らせします)

<Informações: Divisão de Assistência Infantil>

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

Para as famílias com crianças que serão beneficiados com o auxílio (Kodomo Teate), será encaminhado formulário até o final de abril.



## Ampliado tipos de exames que podem ser realizados pelo subsídio à gestante

(妊婦検診の公費助成される検査項目が拡大されました)

<Informações: Divisão de Saúde Pública>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Para ajudar a diminuir os custos das gestantes com exames pré-natais, os tipos de exames que podem ser realizados pelo subsídio à gestante será ampliado a partir de abril.

A gestante recebe, no ato da notificação de gravidez, 14 formulários de consulta gratuita, sendo 5 anexos na Caderneta Materno Infantil e 9 entregues à parte.

Os formulários devem ser utilizados para realização de exames pré-natais em instituições médicas da Província de Mie.

As gestantes que notificaram a gravidez até 31/mar (qua) terão os formulários substituídos pelos novos nas instituições médicas após 1/abril, quando forem se consultar.

Os exames podem ser realizados também em outras províncias, mas os trâmites para a consulta serão diferentes. Informe-se a respeito na Divisão de Saúde Pública.

Tenha seu médico de confiança para acompanhar toda a gestação e faça os exames periodicamente.



## Curso para formação de voluntários para ensino da língua japonesa

(日本語ボランティア養成講座)

<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Será realizado curso para formação de voluntários, para ensino de língua japonesa aos moradores estrangeiros da região.

Para: Pessoas que possam atuar como voluntários e que possam participar de todas as aulas deste curso.

Data: 22/mai (sáb) a 26/jun (sáb) – todos os sábados das 13:00 às 14:30.

\* Nos dias 22/mai, 5/jun e 19/jun haverá curso também das 14:40 às 16:10.

Local: Universidade Internacional de Suzuka

Professores: As aulas serão ministradas pela Prof. Funahashi, Prof. Akatsuka e Prof. Sanjiki, da Universidade Internacional de Suzuka.

Vagas: 30 (caso o número de inscritos ultrapasse o número de vagas, será feito sorteio).

Taxa: Comum ¥6,000, sócios ¥3,000.

\* O interessado pode associar-se em qualquer época do ano.

Inscrição: Até 27/abril (ter), por cartão postal, fax ou e-mail à SIFA (〒513-0801 Kambe 1-18-18 Shimin Kaikan 1F). Informe código postal, endereço, nome, e telefone para contato.



## Movimento Nacional de Primavera de Segurança no Trânsito

(全国春の交通安全運動を行います)

<Informações: Divisão de Segurança e Prevenção de Calamidades>

☎059-382-9022 ✉bosaienzen@city.suzuka.lg.jp

De 6/abril (ter) a 15/abril (qui) será realizado o Movimento Nacional de Primavera de Segurança no Trânsito.

Em Suzuka, do início do ano até 15/fev foram registrados 3 casos de acidentes de trânsito com 3 vítimas fatais.

✦ Tema principal do movimento  
Prevenção de acidentes envolvendo crianças e idosos.

✦ Pontos importantes do movimento

- ✓ promover o uso do cinto de segurança por todos os passageiros e uso correto da cadeirinha infantil;  
O uso do cinto de segurança também no banco traseiro é obrigatório desde 1/junho/2008, com a mudança na Lei de Trânsito. Use sempre o cinto e a cadeirinha infantil para minimizar os danos em caso de acidentes;
- ✓ promover o uso seguro da bicicleta;  
A Lei mudou também para os ciclistas.



Crianças e idosos estão autorizados a trafegar pela calçada. Para os demais ciclistas, o tráfego na calçada é autorizada quando as condições da via ou do tráfego de veículos oferecerem riscos ao ciclista.

A bicicleta também é considerada “veículo”. Vamos utilizá-la obedecendo a Lei.

✓ Acabar com a condução de veículos por motoristas alcoolizados.

Com a nova Lei de Trânsito não somente o motorista que dirigir alcoolizado será penalizado. A pena será aplicada também para quem fornecer bebida alcoólica sabendo que a pessoa poderia dirigir, para quem emprestar o veículo ou passar a direção a uma pessoa alcoolizada, e para quem pegar carona em veículo conduzido por uma pessoa alcoolizada.

Vamos acabar com a condução de veículos por pessoas alcoolizadas!

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Aumente o consumo de verduras

Uma pessoa adulta deve consumir por dia cerca de 350g de verduras.

A média de consumo diário por pessoa em Mie é de 277g.

Informações da Província de Mie



## EVENTOS

### 34º Festival de Jardinagem de Suzuka

(第34回鈴鹿市植木まつり)

<Informações: Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca>

☎059-382-9017 ✉norin@city.suzuka.lg.jp

Data: 10/abr (sáb) a 18/abr (dom), das 9:00 às 16:00

Local: Suzuka Flower Park

Conteúdo: Venda e eventos relacionados com jardinagem.

- Plantio de diversos tipos de plantas em um único vaso;
- Distribuição de mudas de plantas ornamentais;
- Distribuição de mudas de flores;
- Topiaria (poda ornamental);
- Distribuição de mudas de Hanamizuki;  
\* Será distribuído mudas de Hanamizuki para pessoas que construíram casas, recém-casados, bebês com menos de 1 ano de idade e crianças que iniciarão este ano no primário ou ginásio (essas pessoas devem estar presentes no local para ganhar a muda)
- Quiz rally sobre jardinagem – dias 11 e 18, a partir das 11:00, para as primeiras 100 pessoas (gratuito);

Outras atrações:

- Exposição e venda de Bonsai;
- Distribuição de bexigas;
- Chá de Suzuka, com aulas de preparo do chá;
- Café;
- Trabalhos em madeira para crianças;  
Taxa: ¥200~
- Embarque experimental em balões - dias 11 e 18, a partir das 8:30 e 12:30 (para as primeiras 150 pessoas, em cada horário);  
Maiores de 13 anos de idade: ¥1,000  
Menores de 12 anos de idade: ¥500  
Menores de 5 anos de idade: gratuito (com acompanhamento de até 2 responsáveis cada criança)
- Exposição e venda de produtos que representam Suzuka e produtos agrícolas.
- \* Programação sujeita a alterações.



Informações: Suzuka shi Ueki Shinkokai

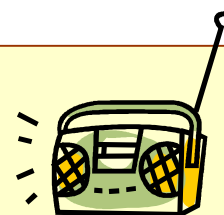
☎059-382-9017

## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page	Português	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html</a>
	Espanhol	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html</a>
	Inglês	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html</a>

Radio FM Suzuka Voice FM 78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>



# COMUNICADO DO HOKEN CENTER



## Exames Médicos

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) >

☎ 059-382-2252 ✉ kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame / Público Alvo	Data	Local	Vagas	Valor
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos <u>nyu gan tyo-onpa</u>	18/jun (sex), 29/jun (ter) 9:30~11:00 13:00~15:00 ※ Traga toalha de banho. ※ Não poderão se submeter ao exame mulheres que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de Reservoir no tórax ou implante de VP Shunt.	Hoken Center	Manhã:40 / Tarde:40	¥ 1.500
<b>Câncer de mama (mamografia)</b> Mulheres acima de 40 anos <u>nyu-gan mammography</u>	7/jun (seg), 8/jun (ter), 9/jul (sex) 9:30~11:00 13:00~15:00 ※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservoír no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho. ※ Poderá se submeter a apenas um dos exames de câncer de mama (ultrassonografia ou mamografia) durante este ano fiscal (Abr/2010 a Mar/2011).	Hoken Center	Manhã:40 / Tarde:40	¥1.900
<b>Câncer de cólo de útero</b> Mulheres acima de 20 anos <u>shikyu gan</u>	7/jun (seg), 29/jun (ter) 13:00~14:30 ※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.	Hoken Center	70 por dia	¥ 900

- ☆ A inscrição para os exames de câncer de pulmão (24/mai) e estômago (30/abr e 31/mai) podem ser feitos por telefone.
- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2010 à março de 2011);
- ☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;
- ☆ A inscrição para os exames de **Câncer de Mama e Útero** deverão ser feitos por **hagaki** (cartão postal), de **20/abril a 30/abril**.
- ☆ Utilize 1 hagaki para cada exame. Não poderá se inscrever mais de 1 pessoa por hagaki;
- ☆ Você poderá escolher 2 datas de consulta para cada exame;

513-0809  
Suzuka Shi  
Nishijo 5-118-3  
Suzuka Shi Kenko  
Zukuri ka  
Gan Kenshin Tanto  
End destinatário

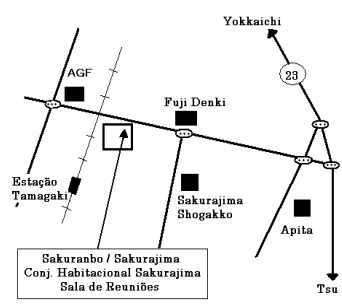
① Tipo exame  
② Data do exame (AM/PM)  
③ Nome  
④ Data Nascimento  
⑤ Endereço, 〒  
⑥ Tel  
Verso

- ☆ Se o número de inscritos ultrapassar o número de vagas será feito sorteio. O resultado do sorteio será encaminhado através de hagaki no final de maio;
- ☆ O hagaki servirá como ficha de consulta;
- ☆ Inscrições enviadas faltando dados não serão aceitos.



## Curso de Japonês e Aulas de Reforço

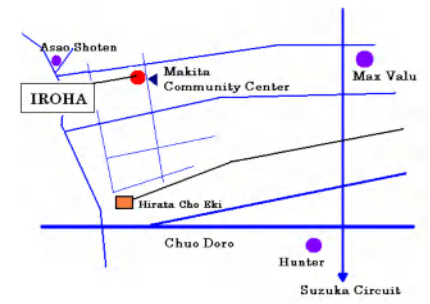
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
<b>AIUEO</b>	Ensinao desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	3,10,17,24 18:00~19:30
<b>SIFA</b>	Reiniciaremos o curso em maio	Escritório ☎059-383-0724	Não haverá curso no mês de abril
<b>Curso de Japonês Sakurajima</b>	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Hatsumi Toma (brasileira) ☎059-384-2649 *após às 19:00	7,14,21,28 19:30~21:00
<b>Curso de Japonês Makira Iroka</b>	Ensinao do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	10,24 10:30~12:00
<b>Sakuranbo (reforço escolar)</b>	Aulas para crianças estrangeiras que residem nas imediações de Sakurajima	Akira Nagata (Japonês) ☎059-386-2966	5,12,19,26 14:30~17:00



Sakurajima/Sakuranbo



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu